



## Европейская обсерватория по плюрилингвизму



Информационное письмо №45 (апрель-май 2012г.)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traduction/Перевод: Natalia Balandina/Наталья Баландина

Переводы на [немецкий](#), [английский](#), [болгарский](#), [хорватский](#), [испанский](#), [греческий](#), [итальянский](#), [португальский](#), [румынский](#) и [русский](#) языки доступны на сайте.

1. (Вновь) поместить языки в центр систем образования!
2. Последние обновления на сайте
3. Спасибо тем, кто оказал поддержку ЕОП
4. Языковые игры: globalisation-mondialisation, brainstorming-мозговой штурм и т.д.
5. Анонсы и публикации
6. Читать предыдущие Информационные письма

### 1) (Вновь) поместить языки в центр систем образования!

Возврат языков в центр систем образования мог бы сойти, если соотноситься с духом времени, за возврат к прошлому. Действительно, изучение родного языка (или языка школьного обучения) с самого начала было альфой и омегой начального образования. Так ли это по-прежнему? В этом весь вопрос. Но факт размещения языков (во множественном числе) в центре систем образования – это переворот.

Казалось бы, это очевидность, но проблема в том, что так обстоят дела не для всех.

Системы образования во Франции и в других странах увязают в сложностях, с которыми, кажется, им не под силу справиться.

В Информационном письме №44 мы сообщили о неблагоприятных результатах, вступающих в противоречие с рассуждениями об «обществе знаний» в течение десяти лет.

В статье на [FranceTVinfo](#), не являющейся коммюнике министра образования Франции, но похожей на него, как будто выражается удовлетворение успехами в понимании языков, достигнутыми к концу начальной школы в 2004-2010гг., но при этом отмечается снижение уровня понимания устной и письменной речи к концу средней школы.

Внимательный читатель заметит, что выпускник средней школы 2010 года, окончил начальную школу в 2006г. и, значит, у него были лучшие результаты в 2006г., чем у его товарищей, оцененных в 2004г., однако не такие хорошие, как у них же шесть лет спустя. И этот читатель сделает вывод, что либо обучение английскому языку в начальной школе ни на что не годно, либо без этого преждевременного обучения результат в средней школе был бы хуже. Таким образом, у 40,4% учеников средней школы удовлетворительный уровень понимания устной речи против 51,3% шестью годами ранее, а письменной речи -50,3% против 51,9%. Взяв среднюю величину из обоих, получаем понижение уровня на 12% за шесть лет. И объяснение, данное Генеральной инспекцией, согласно которому ученики в большей степени работали над устной речью, что повлекло за собой ухудшение понимания устной речи, представляется довольно странным и немного коротким.

Все наводит на мысль о том, что мы оказались перед лицом глобальных процессов, происходящих на уровне общества, и что бесполезно искать чересчур локальные объяснения, пусть даже они и существуют.

Для начала взглянем на вопрос свысока: а уверены ли мы в том, что в школе и за ее стенами наличествует восприятие языка, оправдывающее преимущество, коим его желают наделить?

Напомним, в [рекомендации от 18 декабря 2006г. Европейский парламент и Совет Европы](#) установили «ключевые компетенции обучения в рамках непрерывного образования течение всей жизни», где определяются и описываются восемь компетенций, необходимых для личностного развития, активной гражданской позиции, социальной сплоченности и востребованности на рынке труда в основанном на знаниях обществе, первые из которых - коммуникация на родном языке и на иностранных языках.

Смушает слово «коммуникация». Действительно, часто говорится о том, что язык – это «инструмент коммуникации» – формулировка, обнажающая крайне ограниченное и утилитаристское видение, и указывающая на огромную брешь, мертвое пространство в концепции языка. Поскольку, прежде чем общаться, нужно иметь, что сказать, что означает, что язык прежде всего является не инструментом коммуникации, но средством выражения своих мыслей. Великий лингвист Анри Мешонник подчеркивает специфическое незнание, бьющее по статусу языка нашего общества и несущее угрозу не только для языка, но и для каждого из нас.

«Потому что, - говорит он, - именно с помощью слов мы начинаем и продолжаем действовать, приносить вред, и проблема защиты языков является лишь явным аспектом незнания, забвения, безразличия, которые мы не оцениваем, не ведаем, потому что вся наша гуманистическая культура не научилась их познавать.

Дело в том, что язык – это не только место и материя коммуникации, он прежде и вместо этого - место и материя построения каждого человека в его истории». ([Henri Meschonnic, Carrefour Culturel Arnaud-Bernard, понедельник 6 апреля 2009](#) ).

Расценивание языка, родного и иностранного, в качестве инструмента означает их обесценивание и лишение всякой притягательной и освободительной силы.

Хайнц Висманн и Пьер Жюде де ла Комб уже заметили в книге [«l’Avenir des langues»](#) (2004), что определенное педагогическое течение считало в 70-х гг., что язык должен быть очищен от своих культурных атрибутов буржуазии и пророчило, что на смену великим писателям придет чтение инструкций по эксплуатации к техническим устройствам. Действительно, эта так называемая «левая» педагогика проявила себя прекрасным союзником неолиберализма, который ратовал и ратует за единственный язык, организуя «пролетаризацию» знаний и мозгов, согласно критическому анализу «общества знаний», сделанному Бернардом Штиглером<sup>1</sup>.

На самом деле, вернуть язык в центр систем образования означает возратить ему его основную и уникальную функцию – толковательную функцию нас самих, других людей и мира вокруг, т.е. также его критическую функцию, его функцию выражения мысли, которая не сплющивается в мимолетном, но разворачивается во времени.

Как не углядеть связи между распространяющимся снижением уровня знаний школьников и нашествием цифровых технологий в наших обществах?

Опираясь на Кондиллака и Дидро, Рафаэле Симоне в своей уже давней<sup>2</sup>, основывающейся

<sup>1</sup>([L'école, le numérique et la société qui vient](#), D. Kambouchner, Ph. Meirieu, B. Stiegler, J. Gautier, G. Vergne, Mille.et.une.nuits, 2012, [см. также](#))

<sup>2</sup> [Il linguaggio spiegato da una bambina](#), R. Simone, 1988, La Nuova Italia Editrice, Scandicci (Firenze),

на различии между языком и визуальным восприятием работе, установил фундаментальное различие между «одновременным мышлением» и «последовательным мышлением», включающим антропологическое время. Все цифровые технологии способствуют развитию «одновременного мышления» в ущерб «последовательному мышлению», свойственному языку.

Одно не может существовать без другого. Цифровое общество нуждается в том, чтобы быть истолкованным как все общественные явления, что означает, что человек не может быть всего лишь пользователем технологий, смысл которых ему не известен.

В этом и заключается возвращение языка в центр системы. Кажется, никто этого не сделал, кроме лидирующих во всех рейтингах PISA финнов, отдающих двойной приоритет языку и чтению. «В начальной школе, - пишет Инжер Энквист из Dagens Nuheter – Stockholm, чьи слова перепечатаны в Le Courier international (№1118, с.20) – упор сделан на понимание письменной речи, из коего также вытекают хорошие результаты в естественных науках и в математике, поскольку ученикам понятно, что от них требуется (...). Для финского эквивалента диплома о среднем образовании, (...) упор сделан на языках и математике, т.е. на предметах, составляющих интеллектуальные орудия (...). На этом настаивают как преподаватели, так и государственные власти. Ученики, получившие лучшие результаты – это те ученики, которые читают больше остальных. Любовь к чтению оказывает более серьезное влияние на школьные результаты, чем уровень подготовки или денежные средства семьи. Именно чтение художественной литературы дает больше шансов на улучшение понимания письменной речи. Иными словами, нельзя надеяться на получение хороших результатов в группе не читающих учеников, и также нельзя ждать чудес от восполнения пробелов в школе, если ученик не читает параллельно вне школы».

## 2) Из [последних обновлений на сайте](#)

- ✦ [Only 3% of books published in the U.S. are translations](#)
- ✦ [Universities: Promoting National and International Multilingualism \(HRK\)](#)
- ✦ [5 siècles de traductions! Une histoire renversante de la langue française](#)
- ✦ [Italie : Le dialecte s'invite au cinéma](#)
- ✦ [Biodiversity often means linguistic diversity](#)
- ✦ [Taal en communicatie \(Kindengezin.be: Ontwikkeling\)](#)
- ✦ [Sénégal : Quelle politique linguistique pour le plein exercice de la citoyenneté ?](#)
- ✦ [Crianças Imigrantes nas escolas Brasileiras](#)
- ✦ [Langues étrangères : le niveau monte au primaire, mais baisse au collège](#)
- ✦ [“Cultural and Linguistic Diversity in ASEAN” \(Cfp\)](#)
- ✦ [Auch wer nur eine Sprache spricht, ist meist mehrsprachig](#)
- ✦ [The translation and reception of multilingual films](#)
- ✦ [Faut-il suivre le modèle québécois de défense de la langue française ?](#)
- ✦ [Gli armeni d'Abkhazia, obiettivo plurilinguismo](#)
- ✦ [Language as a weapon of mass destruction](#)
- ✦ [Pleidooi voor meertalig onderwijs in Brussel](#)
- ✦ [L'Amérique et "l'autre" : le paysage mouvant de la traduction aux États-Unis](#)
- ✦ [Translation Studies Days 20-21 Sept. 2012 \(Brussels\)](#)
- ✦ [Education plurilingue : conditions de réussite](#)
- ✦ [¿Podemos olvidar un idioma? \(LexioPhiles\)](#)
- ✦ [Langues et migrations : parler et écouter les différences](#)

- ▲ [Navid Kermani: „Ich erlebe Mehrsprachigkeit als einen großen Reichtum“](#)
- ▲ [Langues, sociétés et inégalités \(La sociolinguistique et l'Italie\)](#)
- ▲ [Linguistic Diversity Linked to Biodiversity \(Language Magazine\)](#)
- ▲ [Programmes de mobilité au service de l'éducation plurilingue](#)
- ▲ [Meertaligheid spreekt voor zich. Een verhaal over 30 jaar meertalig onderwijs van Foyer](#)
- ▲ [Você conhece o projeto de Escolas Interculturais Bilingues nas Fronteiras do Brasil?](#)
- ▲ [Le plurilinguisme en danger de disparition à Berne](#)
- ▲ [El 73% de los candidatos a un empleo habla un segundo idioma](#)
- ▲ [Mehrsprachigkeit ist weit unterschätzt \(Deutsche Welle\)](#)
- ▲ [Suisse : Uli Windisch en appelle à un plurilinguisme actif](#)
- ▲ [Multilingvism si limbi minoritare in România](#)
- ▲ [ARIA - Tante Voce : théâtre et plurilinguisme](#)
- ▲ [Les enjeux du multilinguisme dans les Organisations internationales](#)
- ▲ [Democratização do ensino e utilização de línguas africanas](#)
- ▲ [Le multilinguisme à la Commission : faites ce que je dis, pas ce que je fais](#)
- ▲ [Traducir es un acto de amor \(analitica.com\)](#)
- ▲ [Business English Useful, yes. But mandatory? \(The Economist\)](#)
- ▲ [L'arabe, la 17ème langue la plus traduite au monde, selon l'index "Translatonium"](#)
- ▲ [Sciences-Po - Plaidoyer pour redresser une institution républicaine en perdition](#)
- ▲ [MAAYA- Rede Mundial para a Diversidade Linguística](#)

### 3) Спасибо всем, кто [присоединился к ЕОП](#)

Спасибо всем тем, кто откликнулся на наш призыв и присоединился к ЕОП. Усилия ЕОП направлены на установление по всей Европе связей между людьми, объединенными общими интересами к языкам и взаимобмену, происходящему через них и благодаря им. Задача ЕОП состоит также в том, чтобы соединить различные воззрения относительно не только языков, но и культур, а также способствовать возникновению новых идей посредством этого смешения.

Организуемая нами [III Европейская конференция по плюрилингвизму \(Рим 10-12 октября 2012\)](#) – это особый момент напряженной работы, который должен ознаменовать новый этап в определении плюрилингвизма как совершенно новой идеи в Европе. Мы назвали ее «Языки без границ» вовсе не для того, чтобы уничтожить физические, ментальные и культурные границы - ведь они необходимы, так же как и входная дверь, которую вы можете открыть или закрыть по вашей воле. Плюрилингвизм – это способ сохранить разнообразие, без которого угаснет жизнь, и при помощи этого разнообразия развивать взаимобмен, необходимый для творчества.

Пожалуйста, разделите это событие вместе с ЕОП, [присоединившись к ЕОП](#).

### 4) Языковые игры: **globalisation-mondialisation, brainstorming-мозговой штурм** и т.д.

Как сказать *mondialisation* («глобализация») по-английски? *Globalization*. А как будет по-английски *globalisation* в смысле «рассматривать глобально или воспринимать в целостности проблему, или ситуацию»? : «to consider from an overall or a global perspective»; *globalité* в выражении «взглянем на проблему глобально»: «let us look at the problem from every angle». Французское прилагательное *global*, имеет в английском языке огромное разнообразие переводов в зависимости от контекста: total, overall, comprehensive, general, all-inclusive и т.д.

В действительности, у обоих, очень близких друг к другу, слов *globalisation* и *mondialisation* имеются латинские корни, соответственно *globus* и *mundus*. Но в то время как английский язык сохранил конкретный смысл *global* («глобальный») эквивалент *mondial* («всеобщий» «мировой»), в сегодняшнем французском языке этот смысл утерян и сохранился лишь абстрактный смысл. Тогда как французский язык породил целую серию

производных слов от слова *monde* («мир»), английское *world* («мир») дало много сложных имен существительных, но мало производных слов (*worldwide* - «всемирный», «всеобщий»). И наоборот, французское и английское прилагательное *global* дало все основные производные слова, но на разных семантических осях.

Делаем вывод, что можно попытаться дать разные смыслы слову *mondialisation* во французском языке и *globalization* в английском. У этих абстрактных понятий вначале было совершенно одинаковое значение, однако ничто не препятствует существованию вариативных концепций *mondialisation* или *globalization*, и эти вариации значения могут в большей или меньшей степени различаться в зависимости от языковой эпохи (см. для примера «L'autre mondialisation» D. Wolton, 2003).

А что у других языков? В испанском языке есть слово *mundialización*, но также используется и *globalización*. Впрочем, под влиянием английского языка, французский стремится в его контексте придать слову *globalisation* смысл слова *mondialisation* без потери его абстрактного смысла.

Итальянский же язык, если ограничиться этими тремя латинскими языками, более восприимчив к английскому - он перенял *globalizzazione*, но использует и *mondializzazione*.

В конечном счете, языки, имеющие латинские корни - с *global* и *globalité* (фр.), *global* и *globalidad* (исп.), и *globale* и *globalità* (ит.) - ведут себя примерно одинаково, тогда как английский язык противится абстрактному понятию *globality*, имеющему второстепенное положение.

## 5) Анонсы и публикации

- ^ [Assister aux 3e Assises européennes du plurilinguisme 10-12 octobre 2012 à Rome](#)
- ^ [Forum des Langues](#) воскресенье 27 мая 2012 - Place du Capitole, Тулуза
- ^ *INFOLETTRE N° 28 de DLF-Bruxelles-Europe -Une France hollandaise-Un bon point pour le nouveau président*
- ^ [Net.lang - réussir le cyberspace multilingue](#), работа, совместно организованная [Maaya, C&F Éditions](#), 2012 (бесплатное скачивание в формате pdf)
- ^ На сайте [Legifrance](#), начиная с 6 апреля, новая рубрика "[Traductions du droit français](#)" открыта на немецком, английском, арабском, китайском, испанском и итальянском языках.
- ^ *Le tour du monde en 180 langues*, Henri Boursau, 200 phrases et expressions usuelles traduites en 180 langues étrangères et régionales, [Ed. Goursau](#), 2012
- ^ [Workshop „Interdisziplinäre Perspektiven auf Migration und Mehrsprachigkeit“](#) 20.7-23.7.2012
- ^ Приглашение к участию AFEA: "[Le transnationalisme et les Amériques : entre rupture et continuité dans le phénomène migratoire](#)". Тексты на 12-14 страниц, исключительно на французском языке отсылать [Marie-Christine Michaud](#) до 14 октября 2012.
- ^ [Приглашение к участию](#) в №4 журнала «Synergies Corée»: *La traduction à l'heure coréenne*
- ^ [Приглашение к участию](#) в №№8 и 9 журнала «Synergies Chili»: *L'ère du web2: des outils interactifs pour la communication et la formation à l'échelle planétaire; Cultures sans frontières, éducation sans barrières : l'apport des langues-cultures planétaire*
- ^ [Приглашение к участию](#) в №2 журнала «Synergies Argentine», *L'interculturel en contexte latino-américain: état des lieux et perspectives*
- ^ [International Conference on Urban Multilingualism and Education \(UME\)](#) - 7-8 марта 2013
- ^ [Международный коллоквиум: «Le plurilinguisme et le monde du travail. La qualité de la communication»](#) – г. Удине (Италия), 25-26 октября 2012 – Заявки принимаются до 15 июня 2012

- ^ [Quaderno internazionale N°7 Traduzionetradizione](#), *quaderno internationale de traduzione poetica*, dir. Claudia Azzola
- ^ [La traduction](#), автор Michaël Oustinoff, серия Que-sais-je?, 2012
- ^ По France-culture повтор передачи «La grande table» от 24 февраля, посвященной художественному переводу и книге «[Le poisson et le bananier : une fabuleuse histoire de la traduction](#)», автор David Bellos
- ^ Письмо№44 [Clé des langues](#) май 2012
- ^ La Compagnie du Pausilippe:
  - ^ Литературный сериал на дому «В поисках утраченного времени» Марселя Пруста состоится в четверг 24 мая 2012 в квартире в 14-ом округе Парижа (метро «Pernety»). Только по записи: <http://www.pausilippe.com/proust.htm>
  - ^ Общение за чашкой кофе на английском языке в компании английского актера-режиссера (Joseph Marschall) - среда 30 мая 2012 -1-ая группа: с 19 до 20.30 / 2-я группа: 21-22.30
  - ^ Общение за чашкой кофе на итальянском языке в компании итальянского актера (Bruno Labrasca) - среда 23 мая 2012 с 20 до 22ч. 5 € (за группу) + заказ напитка. <http://www.pausilippe.com/discussion.htm>  
Только по записи [communication.pausilippe@gmail.com](mailto:communication.pausilippe@gmail.com)
  - ^ Гости передачи «le Panier à Histoires» на радио RFPP (106.3), выходящей по средам с 15.30 до 16ч.
    - Chantal Ferdinand - сказочница (15 мая)
    - «Волшебник страны Оз» в Petit Théâtre du Bonheur (22 мая)
    - Футбольная команда (29 мая)

#### 6) [Читайте предыдущие Информационные письма](#)

Если вы не желаете более получать это письмо, ответьте на это сообщение, озаглавив его  
НЕТ (NON).

О.Е. Р. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- мобильный тел.: ++33 (0)6 10 38 68 90